

**Ἡ Πανηγυρὶς πρὸ τῆς Αναστάσεως
τῷ Σαββάτῳ τὸ Βράδυ**

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα
τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα
πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς
χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ
καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον,
Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι
καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω
τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω
τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.
Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς

**Service before the Resurrection
on Saturday Evening**

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
present in all places and filling all things, treasury
of good things and giver of life: come; take Your
abode in us; cleanse us of every stain, and save our
souls, O Good one.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be
Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread; and forgive us our trespasses, as we

ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανὼν

ᾠδὴ α'. ᾠδὴ πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄδην θανατώσαντι.

greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

CHOIR

The Canon

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified."

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

I will sing an anthem of exodus and a funeral hymn to You, O Lord my God, who by Your burial opened the entrances of life to me. By Your death You put Hades and death to death. [SD]

Δόξα.

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ
ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτήρ
μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὥράθης
γάρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

Καὶ νῦν.

Ἵνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης,
καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ
σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασίς μου ἡ ἐν Ἀδάμ, καὶ
ταφείς φθαρέντα με, καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Καταβασία.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι,
διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν, τῶν
σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες,
τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν
γῆν ἀσκέτως, ἡ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ
κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν
ἅγιος, πλην σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς
ὁράσεις πληθύνας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου,
θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἄδῃ
Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλην σου Κύριε,
κραυγάζουσιν.

Δόξα.

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας τὰ τὸ
πρὶν διεστώτα, καταστολῇ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι
καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν
ἅγιος, πλην σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Glory.

Those who are above earth and those in the
netherworld saw You on the throne on high and
down below within the grave, O my Savior. They
were agitated by Your death, for they saw You
dead, incomprehensibly, O Source of Life. ^[SD]

Both now.

Lord, You have descended into the nethermost
regions of the earth, to fill all things with Your
glory. My person in Adam was not hidden from
You who love mankind. You are buried and You
renew me, the corrupted one. ^[SD]

Katavasia.

He, who with a sea-wave had buried the tyrant
pursuer long ago, was buried beneath the earth
by sons of those then delivered. Now, as once the
maidens did, let us sing to the Lord, "For He is
greatly glorified." ^[SD]

Ode iii. Heirmos.

When creation beheld You, who without
restraint suspended all the earth on the waters,
now suspended on a cross on Golgotha, it was
constrained by great astonishment, and cried aloud,
"No one is holy, but You, O Lord."

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Of old by many visions, You revealed the
symbols of Your burial. But what You once kept
secret, O Master, now, as God and man, You
clearly showed to those in Hades, who cried aloud,
"No one is holy, but You, O Lord." ^[SD]

Glory.

Savior, when You extended Your hands,
You united things that had been divided. By Your
confinement in the shroud and the sepulcher, You

Καὶ νῦν.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης
βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου, ταῖς
ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλλουσιν·
οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε φιλόανθρωπε.

Καταβασία.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν
γῆν ἀσκέτως, ἡ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ
κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν
ἅγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

Κάθισμα Α΄.

ᾠχος α΄. Αὐτόμελον.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,
νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου,
ἐγένοντο κηρύττοντος, Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν.
Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ
προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ
Θεῷ ἡμῶν.

Ὡδὴ δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θεῖαν κένωσιν, προορῶν
Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ δυναστῶν
διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν ᾗδῃ, ὡς
Παντοδύναμος.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἣν εὐλόγησας
πρίν, καταπαύσει τῶν ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ
σύμπαντα, καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτήρ
μου, καὶ ἀνακτῶμενος.

set free those who were fettered. To You they cry
aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

Both now.

You, uncontainable Master, were confined
by the tomb and seals, of Your own will. By Your
actions as God, O Friend of man, You made Your
power known to all, who cry aloud, "No one is
holy, but You, O Lord." [SD]

Katavasia.

When creation beheld You, who without
restraint suspended all the earth on the waters,
now suspended on a cross on Golgotha, it was
constrained by great astonishment, and cried aloud,
"No one is holy, but You, O Lord." [SD]

Kathisma I.

Mode 1. Automelon.

The soldiers keeping watch at Your tomb, O
my Savior, * became as dead for fear of the radiant
Angel. * And he proclaimed that You arose to the
women who came at dawn. * We extol You, Lord,
for You abolished corruption, * and we worship
You, our only God, who was buried * and rose
from the sepulcher. [SD]

Ode iv. Heirmos.

When he foresaw Your divine emptying on
the Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished,
"You went to those in Hades and there cut off the
heads of the rulers, O Good One, as the almighty
God."

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Today, You sanctified the seventh day, which
You had blessed of old, when You rested from
Your works. For You, O Savior, generate and
renew all things; and, while keeping the Sabbath,
You are reclaiming them. [SD]

Δόξα.

Ῥωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος, ἐκνικήσαντός σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῇ σου, διήρηται σπαράττουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς, τοῦ θανάτου καὶ Ἅδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

Καὶ νῦν.

Ὁ Ἄδης Λόγε συναντήσας σοι, ἐπικράνθη, βροτὸν ὀρῶν τεθεωμένον, κατάστικτον τοῖς μώλωπι, καὶ πανσθενουργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δέ, διαπεφώνηκεν.

Καταβασία.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θεῖαν κένωσιν, προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἄδῃ, ὡς Παντοδύναμος.

Ὡδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκράυγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ ἀγαλλιάσονται.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστουργὸς χοϊκὸς χρηματίσας, καὶ σινδὼν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ εὐσχήμων γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ φύσαντος βουλὴν σχηματίζει· ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποιοῦντός με.

Δόξα.

Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα,

Glory.

When You, O Logos, were victorious through superior strength, Your soul was separated from Your body; and it shattered the bonds of both Death and Hades by the power of Your divinity. ^[SD]

Both now.

Hades was embittered in meeting You, O Logos, seeing a deified mortal, who bore the marks of bruises and yet was all-powerful. At the fearful sight, it was speechless and horrified. ^[SD]

Katavasia.

When he foresaw Your divine emptying on the Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished, "You went to those in Hades and there cut off the heads of the rulers, O Good One, as the almighty God." ^[SD]

Ode v. Heirmos.

Prophet Isaiah once beheld the never-setting light of Your Theophany, that is when You, O Christ our God, sympathetically appeared to us. Rising early in the morning, he cried aloud, "The dead shall rise up, and those in the tombs shall arise, and all those in the earth shall be glad and greatly rejoice."

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Since You, the Fashioner, became a human being, You remake the earthborn; and the shroud and sepulcher, O Word of God, indicate the mystery borne in You. For Joseph, the respected member of the council, now performs the counsel of Your Father, who magnificently in You makes me new again. ^[SD]

Glory.

You change mortality through death; by means of burial You change corruption; for

ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἡ γὰρ σὰρξ σου
διαφθορὰν οὐκ εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς
Ἅδου, ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

Καὶ νῦν.

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ λογχευθεὶς
τὴν πλευρὰν Πλαστουργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω
τὴν ἀνάπλασιν, τὴν τῆς Εὕας Ἀδὰμ γενόμενος,
ἀφυπνώσας ὑπερφῶς, ὕπνον φυσίζων, καὶ
ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς
παντοδύναμος.

Καταβασία.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς
συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν
ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν.
Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται
οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ
ἀγαλλιάσονται.

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις
κητῶις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ
παθόντος καὶ ταφῇ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ
θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ. Οἱ
φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς
ἐγκαταλίπετε.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἡς
μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου, ὁ ναὸς
ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους· ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ἦν
ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν

properly, as God, You make incorruptible and
immortal that which You had assumed. For Your
body saw no corruption; likewise, Your soul was
not abandoned in Hades, O Master, extraordinarily.

[SD]

Both now.

Born of a woman spared travail, You were yet
speared in the side, O my Maker. From this side
You wrought Eve's refashioning; for becoming
Adam, You fell asleep supernaturally in a life-
producing sleep, and then You raised up Life
herself from slumber and from corruption, as
almighty God. [SD]

Katavasia.

Prophet Isaiah once beheld the never-setting
light of Your Theophany, that is when You, O
Christ our God, sympathetically appeared to us.
Rising early in the morning, he cried aloud, "The
dead shall rise up, and those in the tombs shall
arise, and all those in the earth shall be glad and
greatly rejoice." [SD]

Ode vi. Heirmos.

Prophet Jonah was in the belly of the
whale detained, but not retained. For, in that he
prefigured You, the One who suffered and was
buried, he sprang forth from the beast as from
a bridal room, and he cried out to the guard of
soldiers, "You, who are keeping watch and follow
vanity and lies, have forsaken the mercy that was
meant for you."

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

You were murdered, O Word, but not
sundered from the flesh in which You shared. For
even if Your temple was destroyed at the time of
Your Passion, nevertheless, one was the hypostasis
of Your human flesh and of Your Godhead. For in

ἀμφοτέροις γάρ, εἷς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Δόξα.

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκὸς ἢ χοϊκῆ οὐσίας, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθὴς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Καὶ νῦν.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, Κραταῖε ζωαρχικῇ παλάμῃ, τὰ τοῦ θανάτου, κλειῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῇ, Σῶτερ γεγονὼς νεκρῶν πρωτότοκος.

Καταβασία.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώοις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῇ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστῳδίᾳ. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὁράται, καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἦλθον μυρίσαι, κλαίουσαι πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι· Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

both natures, You are one Son, the Word of God, as You are truly God and man. [SD]

Glory.

Adam's failure resulted in death for humanity but not for God. For though the human nature of Your flesh had suffered at the Passion, yet Your divinity remained impassible. By Your resurrection, You transformed Your corruptible body to incorruption, and made it a source of life incorruptible. [SD]

Both now.

Hades reigned over the human race, but would not do so forever. For after You were buried, You broke the bolts and bars of death asunder, O mighty Master, with Your hand that causes life. You proclaimed the sure and true redemption to those who lay asleep there from all ages, O Savior, and You became the firstborn of the dead. [SD]

Katavasia.

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you." [SD]

READER

Kontakion.

He who closed the abyss is seen as dead; As a mortal the Deathless one, Wrapped in spice and linen, Is laid within a grave. Women came to anoint Him, Wailing bitter, crying out, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third day."

Ὁ Οἶκος.

Ὁ συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ ἀνυψώθη,
καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον βλέπουσα
κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς
ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες
ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῷ τῷ φόβῳ
συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι
διεῤῥήγνυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ ἠνεώχθησαν, καὶ
σώματα ἠγέρθησαν ἀγίων Ἀνδρῶν. Ἄδης κάτω
στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι
Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναια κράζουσι·
Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ
Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος,
τοὺς Ὅσιους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός,
ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.
(δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τετρωταὶ Ἄδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος
τὸν τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ σθένει
πυρὶ θεῖῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος,
ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς θησαυρός,
θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα.

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν,
ἡ τῶν ὄλων δέχεται ζωὴ, καὶ τοῦτον πηγὴν,

Oikos.

He who holds all things together is raised
upon a Cross, And all creation mourns beholding
this One hung Naked on a Tree. The sun hid its
beams, And the stars withheld their shine. The
earth, full-feared, was shaken, And the sea has
fled away. The rocks were split asunder, And the
graves of scores were opened, And the forms of
holy men arose. Hades groans below, Yet Judeans
plan to slander The resurrection of Christ. And
the women cry aloud, "Exceeding blessed is this
Sabbath, On which the Christ has slumbered, To
rise on the third day."

CHOIR

Ode vii. Heirmos.

Ineffable wonder! He who delivered the
pious youths in the furnace from the raging fire
is laid out today, dead and breathless, in a tomb,
for the salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed." (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Hades is wounded at its heart by receiving
Him, whom a lance had wounded in the side.
And it groans, consumed by the fire of divinity,
for the salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed." [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

The sepulcher is precious. When it received
within itself the Creator as though He were asleep,
it became a divine treasure house of Life, for
the salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed." [SD]

Glory.

The Life of all things accepts interment and
burial, which is the law for those who have died.

δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν.

Μία ὑπῆρχεν, ἡ ἐν τῷ Ἄδῃ ἀχώριστος, καὶ
ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἑδέμ, Θεότης Χριστοῦ, σὺν
Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καταβασία.

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος,
τοὺς Ὁσίους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός,
ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν
τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς
λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ
ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς
ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πεπτωκυῖαν
δὲ συνανίστησι σκηνήν. Ἀδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ
δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατήλθεν μέχρις
Ἄδου ταμείων· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς
ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

His tomb thus becomes the source of resurrection
for the salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed." [SD]

Both now.

One was the Godhead of Christ with the
Father and the Spirit, and there was no separation
in Hades, in the tomb, and in Paradise, for
the salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed." [SD]

Katavasia.

Ineffable wonder! He who delivered the
pious youths in the furnace from the raging fire
is laid out today, dead and breathless, in a tomb,
for the salvation of us who sing, "O our God and
Redeemer, You are blessed." [SD]

Ode viii. Heirmos.

Heaven, be astonished and amazed, and let
the foundations of the earth be shaken! Behold,
He who ever dwells in the heights is numbered
among the dead; a small tomb receives Him as
a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing
a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond
measure unto all the ages.

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The undefiled temple was destroyed; then,
with itself it raised up the fallen tabernacle. The
second Adam, who dwells in the heights, went
down to the chambers of Hades, in order to save
the first one. Bless the Lord, O you Servants; sing
a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond
measure unto all the ages. [SD]

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.*

*Πέπαυται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας
δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν
Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, αἰτεῖται, καὶ
κηδεύει κραυγάζων· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς
ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.*

Καὶ νῦν.

*Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος!
ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἐκὼν γὰρ ὑπὸ γῆς
σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος
Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς
ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.*

Καταβασία.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον.*

*Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν
τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς
λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ
ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς
ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.*

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

*Μὴ ἐποδύρου μου Μητὲρ, καθορῶσα ἐν
τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν·
ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω
ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ
πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.*

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him
beyond measure unto the ages.*

*Though the Disciples' courage failed, yet that
of Joseph of Arimathea has excelled. For when
he sees that the God over all is hanging dead and
naked, he asks for Him and buries Him, crying,
"Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn,
Priests; and People, exalt Him beyond measure
unto all the ages." [SD]*

Both now.

*Oh, novel marvels that were wrought! Oh, the
benevolence! Oh, the patience passing speech! For,
of His own will, He who dwells in the heights is
sealed beneath the earth, and God is defamed as
a deceiver. Bless the Lord, O you Servants; sing
a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond
measure unto all the ages. [SD]*

Katavasia.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

*Heaven, be astonished and amazed, and let
the foundations of the earth be shaken! Behold,
He who ever dwells in the heights is numbered
among the dead; a small tomb receives Him as
a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing
a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond
measure unto all the ages. [SD]*

Ode ix. Heirmos.

*Weep not for Me, O Mother, as you see your
Son, whom you conceived in your womb without
seed, lying in a tomb. For I will rise from the
dead and will be glorified; and as God, I will
unceasingly exalt in glory those who magnify you
with faith and love.*

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην, ἄναρχε Υἱέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὀρῶσα νεκρόν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθήσωμαι.

Δόξα.

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν Ἄδου, οἱ πυλωροί, ἡμφιεσμένον, βλέποντες στολήν, ἡμαγμένην Μητέρα, τῆς ἐκδικήσεως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γάρ, πατάζας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

Καὶ νῦν.

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται Ἄδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντάτωσαν, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾷ, λυτροῦμαι παγγενῇ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Καταβασία.

Μὴ ἐποδύρου μου Μητέρα, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

I was blest in escaping labor, in a manner past nature, at Your unusual birth, O unoriginate Son. But now as I see You, my God, not breathing and dead, I am painfully torn by the sword of my sorrow. So arise, so that I may be magnified. [SD]

Glory.

Earth covers Me by My own will. But the doorkeepers of Hades shudder and quake, as they behold that I am clothed in the bloodstained garment of vengeance. After I smite My enemies with the Cross, as God, O Mother, I will rise again and magnify you. [SD]

Both now.

Greatly rejoice, O creation! And everyone who was born on earth, be glad! Hades, the enemy, has been despoiled. Let the women with their ointments come to meet Me. I am rescuing Adam and Eve and all mankind. And on the third day I will rise again. [SD]

Katavasia.

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι
καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω
τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθῇ
τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.
Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ
ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος β΄.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ
ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ
τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν
καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν
ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν δόξα σοι.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be
Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread; and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us. And lead us
not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and
the glory, of the Father and of the Son and of the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Apolytikion. Mode 2.

When You descended unto death, O Lord
who yourself are immortal Life, then did You
mortify Hades by the lightning flash of Your
Divinity. Also when You raised the dead from the
netherworld, all the Powers of the heavens were
crying out: O Giver of life, Christ our God, glory
to You. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν
ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων καὶ μοναχῶν,
καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ
ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ,
πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν,
τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ
(πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων,
συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ
τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ
ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης,
καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων
πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς,
κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ
ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and have
mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests,
the hieromonks, the hierodeacons, the monastics,
and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health,
salvation, protection, forgiveness, and remission of
the sins of the servants of God, all pious Orthodox
Christians residing and visiting in this city: the
parishioners, the members of the parish council,
the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church, and for
all our fathers and brethren who have fallen asleep
before us, who here have been piously laid to their
rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do
good works in this holy and all-venerable church,
for those who labor and those who sing, and for

περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ
σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς
Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε
Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

the people here present who await Your great and
rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.

Holy Father, bless.

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our
true God, through the intercessions of His all-pure
and all-immaculate holy Mother, the power of
the precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven, the
supplications of the honorable, glorious prophet
and forerunner John the Baptist, of the holy,
glorious, and praiseworthy apostles, of the holy,
glorious, and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, (local patron saint); of
the holy and righteous ancestors of God Joachim
and Anna, and of all the saints, have mercy on us
and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord
Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save
us].

PEOPLE

Amen.